

**No. 43329**

---

**Finland  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 15 November 2004**

**Entry into force:** *15 November 2006 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Finnish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 11 December 2006*

---

**Finlande  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 15 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et finnois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 11 décembre 2006*

[ CHINESE TEXT - TEXTE CHINOIS ]

## 芬兰共和国政府和中华人民共和国政府

### 关于鼓励和相互保护投资协定

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府(以下称“缔约双方”),  
愿为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资创造有利条件,  
认识到鼓励和相互保护此类投资将有助于激励投资者经营的  
积极性和增进两国繁荣,

愿在平等互利的基础上,加强两国间的合作,

达成协议如下:

#### 第 一 条

#### 定 义

本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产,特别是,包括但不限于:

- (一) 动产,不动产和其他财产权利,如抵押、质押;
- (二) 公司的股份、债券、股票和其他形式的参股;
- (三) 金钱请求权或其他与投资有关的具有经济价值的行为请求权;
- (四) 知识产权,特别是著作权,专利、商标、商名、商业秘密、工

艺流程、专有技术和商誉；

(五)法律或法律允许依合同授予的商业特许权,包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权。

作为投资的财产发生任何形式上的变化,不影响其作为投资的性质。

再投资收益应享受与初始投资同样的待遇。

二、“投资者”一词,系指:

(一)根据缔约任何一方的法律,是缔约任何一方国民的自然人;

(二)任何法律实体,包括根据缔约任何一方的法律和法规设立或组建且住所在该缔约一方境内的公司、商行、协会、合伙及其他组织,不论其是否营利和其是否承担有限责任。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,包括利润、股息、利息、资本利得、提成费、实物支付和其他与投资有关的合法收入。

四、“领土”一词系指缔约任何一方的领土,包括在缔约一方主权下的陆地领土、领水、领海、和其上的空间区域,以及根据国内法和国际法缔约一方可以行使主权或管辖权的在领海以外的任何海洋区域。

## 第 二 条

### 促进和保护投资

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,

并依照其法律和法规接受这种投资。

二、缔约一方投资者的投资应在缔约另一方境内享受持续的保护和安全。

三、缔约一方不得对缔约另一方投资者在其境内已作出的投资的管理、维持、使用、享有、扩张、销售和处分采取任何不合理的或歧视性的措施。

### 第 三 条

#### 投资待遇

一、缔约一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资应始终享受公平与平等的待遇。

二、对已作出投资的运营、管理、维持、使用、享有、扩张、出售或处分方面，缔约一方给予缔约另一方投资者的投资的待遇应不低于其给予本国投资者的投资的待遇。

三、就设立、征收、运营、管理、维持、使用、享有、扩张、出售或投资的其他处置方面，缔约一方给予缔约另一方投资者的投资的待遇应不低于其给予任何第三国投资者的投资的待遇。此外，缔约一方不得对缔约另一方投资者的投资在涉及当地含量或出口实绩要求方面实行不合理或歧视性的措施。

四、缔约一方给予缔约另一方投资者投资的待遇，根据投资者的选择，应是本条第二款和第三款规定的待遇中更优惠的待遇。

五、本协定不得解释为阻止缔约一方在战争、武装冲突或其

他在国际关系紧急情况下为保护本国基本安全利益所采取的任何必要行动。

六、只要缔约一方采取的上述措施的适用不构成一种武断或不公正的歧视措施,或一种变相的投资限制。本协定不得解释为阻止缔约方为维持公共秩序所采取的任何必要措施。

七、本条第一款至第三款条文不应解释为缔约一方有义务将由下列原因产生的待遇、优惠或特权给予缔约另一方投资者:

- (一) 任何现存或将来的关税同盟、自由贸易区、经济和货币联盟、区域经济合作或其他类似协定;
- (二) 任何全部或主要与税收有关的国际协议或安排;
- (三) 任何便利边境地区小规模投资的国际协议或安排。

#### 第 四 条

#### 征 收

一、缔约任何一方对缔约另一方的投资者在其领土内的投资不得采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件。征收的作出是:

- (一) 为了公共利益;
- (二) 依照国内法律程序;
- (三) 非歧视性的;
- (四) 给予补偿。

二、本条第一款所述的补偿,应等于采取征收或即将采取的

征收为公众所知的前一刻被征收投资的公平市场价值,以在先者为准。该价值的确定应根据普遍承认的估价原则。

三、补偿应充分实现并且为了受影响的投资者获得有效的补偿效果,支付不应迟延。补偿应包括自征收财产被剥夺之日起到实际付款之日按建立在市场机制下形成的商业利率计算的利息。

四、缔约一方在其领土的任何部分对根据其生效的法律设立或组建的公司的财产进行征收,且缔约另一方投资者持有该公司股份时,应确保适用本条第一、二款的规定,从而保证拥有该股份的缔约另一方投资者就其投资得到合理的补偿。

五、在不损害本协定第九条规定的前提下,其投资被缔约一方征收的投资者应有权要求该缔约一方的司法机构或其他有权机构根据本条条款的规定迅速审查该案件和其投资的价值。

## 第 五 条

### 损害和损失的补偿

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,由于缔约后者一方领土内发生战争、全国紧急状态、骚乱、暴乱或其他类似事件而遭受损失,缔约后者一方给予其恢复原状、赔偿、补偿或采取其他解决措施的待遇,不应低于它给予本国或任何第三国投资者投资的待遇,以相关投资者选择的两者中更为优惠的待遇为准。

二、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,在本条第一款所述的任何情况下因缔约后者一方的军队或当局非因战斗行

动或情势必需而征收或损害其全部或部分财产所遭受损失,应给予恢复原状或相当于遭受损失的价值的补偿。

## 第 六 条 转 移

一、缔约任何一方应确保缔约另一方投资者自由转移与投资有关的款项进出其领土,特别是包括,但不限于:

- (一) 维持、扩大或增加投资的款项;
- (二) 利润、股息、利息及其他经常项目收入;
- (三) 全部或部分出售或清算资产获得的款项;
- (四) 与投资有关的贷款协议的偿还款项;
- (五) 与本条第一款第(四)项有关的提成费;
- (六) 技术援助或技术服务费、管理费的支付;
- (七) 有关承包工程的支付;

(八) 在缔约一方的领土内从事与投资有关活动的外国人的收入和其他报酬;

(九) 根据第四条、第五条、第七条和第九条所支付的补偿。

二、缔约一方在国际收支平衡发生困难情况下,在公平、非歧视和善意的基础上可以采取管理措施,但应符合国际货币基金组织在此类情况下规定的时限和根据法律所获得的权力。

三、在不损害本条第二款的前提下,缔约任何一方应进一步确保本条第一款规定的转移应以可自由兑换的货币以转移当日该货

币通行的市场汇率不受任何限制或迟延的进行,且应立即转移。

四、若市场汇率不存在,使用的外汇汇率应以最近与特别提款权同有关货币转换得出的汇率计算。

## 第七 条

### 代 位

如果缔约一方或其指定的机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资所遭受的非商业险根据补偿、保证或保险合同作了支付,缔约后者一方应承认受补偿的投资者的所有权利和请求权依照法律或合法的转让给了缔约前者一方或其指定机构,并承认缔约前者一方或其指定机构根据代位权行使与该投资者同样程度的权利。

## 第 八 条

### 缔约双方间争议解决

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议,应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如果争议在六个月内未能友好解决,根据缔约任何一方的要求,应将争议提交专设仲裁庭解决。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成。自收到书面仲裁要求之日起两个月内,任一缔约方应任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在其



后两个月内,共同选定一位与缔约双方均有外交关系的第三国国民担任首席仲裁员。

四、如果仲裁庭未能在自书面仲裁申请提出之日起四个月内组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约任何一方的国民也无其他不胜任原因的最资深法官履行此项任命。

五、本条第一款争议应根据本协定的规定和缔约双方都适用的国际法作出裁定。

六、仲裁庭应以多数票作出裁决。该裁决是终局的,对缔约双方均有拘束力。应任何缔约一方的请求,仲裁庭应对其所作的裁决进行解释。

七、缔约方应各自承担其任命的仲裁员及出席仲裁程序的代表的费用。首席仲裁员和仲裁庭的相关费用应由争议双方平均承担。但是,仲裁庭可以就费用的承担作出不同的裁定。在其他所有方面,仲裁庭应自行决定程序规则。

## 第 九 条

### 投资者与缔约另一方争议解决

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间因投资产生的任何争议,应尽可能由有关双方当事人友好解决。

二、如争议自书面提起之日三个月内未能解决,经投资者选

择,该争议可提交:

(一) 作出投资所在地缔约一方有管辖权的法院;

(二) 依据一九六五年三月十八日在华盛顿签署的《解决国家和他国国民之间投资争端公约》设立的“解决投资争端国际中心”仲裁;或

(三) 根据联合国国际贸易法委员会仲裁规则设立的专设仲裁庭,除非争议当事双方另有其他一致同意。

三、已将争议提交本条第二款(一)所述国内法院的投资者仍可诉诸本条第二款(二)和第二款(三)提及的任一仲裁庭仲裁,条件是该投资者在提交的争议判决作出前已经从国内法院撤回案件。在这种情况下,作为争议一方的缔约方应同意将其与缔约另一方投资者之间的争议根据本条款提交国际仲裁。

四、第二款(三)提及的仲裁庭应由三名仲裁员组成。仲裁庭应以多数票作出裁决。

五、仲裁庭应依照本协定的规定,争议缔约一方的法律(包括其冲突法规则)和可适用于缔约双方的国际法规则作出裁决。

六、裁决是终局的,对争议双方具有拘束力,且应当根据国内法执行。

## 第十 条

### 人员的进入和逗留

缔约一方应根据其法律和法规,允许作为与缔约另一方投资

者的投资有关的行政人员、管理人员、专家或技术人员的被雇佣的外国自然人暂时进入其境内并停留,且提供任何必须的确认文件。只要这些人员持续符合本款的规定。上述人员的直系家庭成员也应当在进入和暂时在东道国停留方面给予类似的待遇。

## 第十一条 其他义务

一、如果缔约一方的立法或缔约双方之间现存或其后设立的国际义务导致给予缔约另一方投资者的投资比本协定规定的更优惠待遇的地位,此类规定应优于本协定。

二、缔约任何一方应恪守其与缔约另一方投资者就投资所作出的任何特别承诺。

## 第十二条 透明度

一、缔约方应及时出版,或通过其他方式使公众可获得,对缔约另一方投资者在其境内投资可能产生影响的法律、法规、程序和行政规定和普遍适用的司法裁决,以及国际协定。

二、本协定不应要求缔约一方提供或允许获得任何机密或私人信息,包括与特定的投资者或投资有关的信息,披露该信息将妨碍法律的执行或与保护机密的法律相违背,或损害特定投资者的

合法商业利益。

### 第十三条 协定的适用

一、本协定替代了一九八四年九月四日在北京签订的《中华人民共和国政府与芬兰共和国政府关于保护投资的协定》。

二、本协定应适用在其生效之前或之后缔约任何一方投资者在缔约另一方领土内进行的所有投资，但是，不适用任何在本协定生效之前已经进入司法或仲裁程序的与投资有关的争议或请求。该争议或请求应当继续依照本条第一款所述的一九八四年协定的规定解决。

### 第十四条 磋商

一、缔约双方的代表为下列目的应随时举行会议审查：

- (一) 本协定的执行情况；
- (二) 法律问题和有关投资机会的信息；
- (三) 因投资产生的争议；
- (四) 促进投资的建议。

二、缔约任一方要求就本条第一款所列任何事宜进行磋商，缔约另一方应给上述磋商提供充分的机会。

第十五条  
生效、期限和终止


一、缔约方应在各自就本协定生效的国内法律要求完成之时通知对方。本协定自收到后者通知之日起三十日后生效。

二、本协定应以二十年为一期持续生效,并且在其后以同样的期限继续适用,直到缔约任何一方在十二个月内书面通知缔约另一方终止本协定的意图。

三、对本协定终止之日前所作出的投资,第一条至第十四条的规定应自本协定终止之日起继续适用二十年。

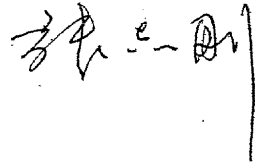
由双方政府正式授权其各自代表签署本协定,以昭信守。

本协定于二〇〇四年 月 日在北京签订,一式两份,每份都用芬兰文、中文和英文写成,所有文本同等作准。若发生分歧,以英文本为准。



芬兰共和国政府  
代 表

中华人民共和国政府  
代 表



## 芬兰共和国政府和中华人民共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定议定书

值此芬兰共和国政府和中华人民共和国政府在签署关于鼓励和相互保护投资协定之时,缔约双方的签字代表同意中华人民共和国方面的下述条款作为本协定的组成部分:

### 关于第二条第三款和第三条的第二款和第三款

这些条款的规定不适用于在中华人民共和国领土内任何现存的不符措施或对此的任何进一步的修正,只要这种修正不增加修正发生前一刻此类措施的不符程度。

给予被承认的投资的待遇不得比作出原始投资时给予的待遇更为严格。

中华人民共和国政府将采取一切适当的措施逐渐消除所有的不符措施。

### 关于第六条

转移的支付应当符合中国法律和法规所规定的相关转移手续。完成转移手续所需期限应自书面申请和必要的支持文件提交给外汇管理机构之日起开始,必要的认可在一个月內作出但无论如何不应超过两个月。

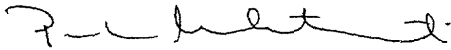
与投资有关的转移手续不得比作出原始投资时所要求的手续

更为严格。

关于第九条

当中华人民共和国作为争议缔约一方时,可以要求有关的投资者将争议提交本条第二款(二)或第二款(三)所规定的国际仲裁程序之前用尽中华人民共和国的法律法规规定的当地行政复议程序。该复议程序不得超过三个月。

由双方正式授权其各自代表签署本议定书,以昭信守。

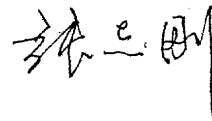


芬兰共和国政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investment will be conducive to stimulating business initiative of investors and to increasing prosperity in both States;

Desiring to intensify the co-operation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and other property rights such, as mortgages and pledges;

(b) shares, debentures, stock and any other kind of participation in companies;

(c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technological processes, know-how and good-will;

(e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Air change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

2. The term "investor" means,

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party;

(b) any legal entity, including a company, corporation, firm, association, partnership or other organisation, incorporated or constituted under the laws and regulations of either



Contracting Party and having its registered office in that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term "return" means the amounts yielded from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalties, payments in kind and any other legitimate income related to an investment.

4. The term "territory" means the territory of either Contracting Party, including the land area, internal waters and territorial sea and the airspace above them under the sovereignty of that Contracting Party, as well as any maritime area beyond the territorial sea of that Contracting Party, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with domestic and international law.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy constant protection, and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or disposal of investments that have been made by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

1. Investments by the investors of each Contracting Party shall all the time be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment it accords to investments by its own investors with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale, or other disposal of investments that have been made.

3. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than treatment it accords to investments by investors of any third State, with respect to the establishment, acquisition, operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or other disposal of investments. Further, neither Contracting Party shall impose unreasonable or discriminatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning local content or export performance requirements.

4. Each Contracting Party shall accord to investments by the investors of the other Contracting Party the treatment, which, according to the investor is the more favourable of those stipulated in paragraph 2 and paragraph 3 of this Article.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

6. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised

investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

7. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- (a) any existing or future customs union, free trade zone, economic and monetary union, regional economic cooperation or other similar agreement;
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;
- (c) any international agreement or arrangement for facilitating small scale investments in border areas.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take other measures having similar effects, (hereinafter referred to as "expropriation") against the investments of the investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met. The expropriation is done:

- (a) in the public interest;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination; and
- (d) against compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be equivalent to the fair-market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. The value shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation.

3. Compensation shall be fully realisable and shall, in order to be effective for the affected investor, be paid without delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which was incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 to 2 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation in respect of their investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated by a Contracting Party shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the provisions of this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

*Article 5. Compensation for Damages and Losses*

1. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party that suffer losses owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlements no less favourable than that accorded to investments by its own investors or investments by investors of any third State, whichever is the more favourable according to the investor concerned.

2. Investments by investors of one Contracting Party that, in any of the situations referred to in paragraph 1 of this Article, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of an investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of situation shall be accorded restitution or compensation that is equivalent to the value of such losses.

*Article 6. Transfer*

1. Each Contracting Party shall ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to investments into and out of its territory, including in particular, but not exclusively:

- (a) amounts to maintain develop or increase an investment;
- (b) profits, dividends, interests and other current income;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- (d) payments pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (e) royalties in relation to the matters in paragraph 1 (d) of Article 1;
- (f) payments of technical assistance, technical service fees or management fees;
- (g) payments in connection with contracting projects;
- (h) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad who work in connection with an investment in its territory;
- (i) compensation payable pursuant to Articles 4, 5, 7 and 9.

2. A Contracting Party may, in exceptional balance of payments difficulties, exercise through equitable, non-discriminatory and good faith basis regulatory measures in accordance with time limits specified by the IMF in such situations and through powers conferred to it by law.

3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

4. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

*Article 7. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance against a non-commercial risk given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of all the rights and claims of the indemnified investor to the former Contracting Party or its designated agency, by law or by legal transaction, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to same extent as the investor.

*Article 8. Settlement of Disputes between Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. The tribunal shall comprise of three arbitrators. Within two (2) months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two (2) months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four (4) months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of international law applicable to both Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

*Article 9. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Any dispute arising out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should, whenever possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for the Settlement of investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

(c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to national court referred to in paragraph 2 (a) of this Article may nevertheless have recourse to one of the Arbitral Tribunals mentioned in paragraph 2 (b) and 2 (c) of this Article, if the investor has withdrawn his case from national court before judgement has been delivered on the subject matter. In that case the Contracting Party to the dispute shall agree to the submission of the dispute between it and an investor of the other Contracting Party to international arbitration in accordance with this Article.

4. The Arbitral Tribunal mentioned in paragraph 2 (c) shall consist of three arbitrators. The Tribunal shall reach its award by a majority of votes.

5. The Tribunal shall adjudicate in accordance with the provisions of this Agreement, the law of the Contracting Party involved in the dispute (including the rules on the conflict of laws) and the rules of international law applicable to both Contracting Parties.

6. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

*Article 10. Entry and Sojourn of Personal*

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, Immediate family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

*Article 11. Other Obligations*

1. If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties result in a position entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the Agreement, such regulations shall prevail over the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any specific commitments it may have entered into with investors of the other Contracting Party as regards their investments.

*Article 12. Transparency*

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

*Article 13 Application of the Agreement*

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the Protection of Investments, done at Beijing on 4 September 1984.

2. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force. Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement done in 1984, mentioned in paragraph 1 of this Article.

*Article 14. Consultations*

1. The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of reviewing:

- (a) the implementation of this Agreement;
- (b) legal issues and information on investment opportunities;
- (c) issues arising out of investments;
- (d) proposals on the promotion of investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matter of paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall accord adequate opportunity for such consultations.

*Article 15. Entry into Force, Duration and Termination*

1. The Contracting Parties shall notify each other when their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 14 shall remain in force for a farther period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Beijing on November ... 2004 in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the People's Republic of China:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

On signing the Agreement on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Finland and the People's Republic of China, the undersigned representatives of both Contracting Parties have agreed with respect to the People's Republic of China on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement.

Ad Article 2, paragraph 3 and Article 3, paragraphs 2 and 3

The provisions do not apply to any existing non-conforming measure maintained within its territory of the People's Republic of China or any future amendment thereto provided that the amendment does not increase the non-conforming effect of such a measure from what it was immediately before the amendment took effect.

Treatment granted to investments once admitted shall in no case be made more restrictive than the treatment granted at the time when the original investment was made.

The People's Republic of China will take all appropriate measures to progressively remove all non-conforming measures.

Ad Article 6

Transfer payments shall comply with relevant transfer formalities stipulated by the Chinese laws and regulations. The period required for the completion of transfer formalities shall commence on the day on which a written request with necessary supportive documentation is submitted to the foreign exchange authorities. The necessary authorizations should be granted in a period of one month but shall in no case exceed two months.

Transfer formalities relating to an investment shall in no case be made more restrictive than formalities required at the time when the original investment was made.

Ad Article 9

The People's Republic of China, when acting as a Contracting Party involved in a dispute, may require the investor concerned to exhaust the domestic Administrative Reconsideration procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China before submission of the dispute to the arbitration procedures stipulated in paragraph 2 (b) or 2 (c) of this Article. The Reconsideration procedure shall not exceed three (3) months.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the People's Republic of China:



[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

*SOPIMUS*

*SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN*

*JA*

*KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ*

*SIIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA VASTAVUOROISESTA*

*SUOJAAMISESTA*

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus (jäljempänä 'sopimuspuolet'), jotka

AIKOVAT LUODA suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille;

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten kannustaminen ja vastavuoroinen suojaaminen edistää sijoittajien liikealoitteita ja lisää vaurautta molemmissa valtioissa;

HALUAVAT tehostaa valtioidensa välistä yhteistyötä, jonka perustana on tasa-arvo ja yhteinen etu;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

**1 artikla**  
**Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset ja panttioikeudet;
- b) yritysten osakkeet ja joukkovelkakirjat sekä muut osuudet yrityksistä;
- c) vaateet rahaan tai muihin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa sijoitusten kannalta;
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, erityisesti tekijänoikeudet, patentit, tavaramerkit, toiminimet, kauppaja liikesalaisuudet, tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja
- e) lakiin tai lainmukaiseen sopimukseen perustuvat toimitukset, mukaan luettuna luvat etsiä, kehittää, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

Jälleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

## 2. "Sijoittaja" tarkoittaa:

- a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;
- b) oikeushenkilöä, kuten yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, yhdistystä tai muuta organisaatiota, joka on perustettu tai muodostettu jommankumman sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja, mukaan lukien voitto, osingot, korot, omaisuuden luovutusvoitto, rojalit, sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset ja muut sijoituksiin liittyvät lailliset tulot.

4. "Alue" tarkoittaa jommankumman sopimuspuolen aluetta, mukaan luettuna sen suvereniteettiin kuuluvat maa-alueet, sisäiset aluevedet ja aluemeret sekä niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, ja kyseisen sopimuspuolen aluemerien ulkopuoliset merialueet, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

## 2 artikla

### Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajia tekemään sijoituksia alueellaan ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kumman tahansa sopimuspuolen sijoittajien sijoituksilla on jatkuva suoja ja turva toisen sopimuspuolen alueella.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemien sijoitusten hoitoon, ylläpitoon, käyttöön, hyödyntämiseen, laajentamiseen, myyntiin tai muuhun luovuttamiseen kohdistuviin kohtuuttomiin tai syrjiviin toimenpiteisiin.

### 3 artikla Sijoitusten kohtelu

1. Kummankin sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille myönnetään jatkuvasti oikeudenmukainen ja kohtuullinen kohtelu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajiensa sijoituksille tehtyjen sijoitusten toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen, laajentamisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille niiden perustamisen, hankinnan, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta. Kumpikaan sopimuspuoli ei myöskään kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin kohtuuttomia tai syrjiviä toimenpiteitä, jotka koskevat kotimaisuusosuutta tai vientiä koskevia suoritusvaateita.

4. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

5. Tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin suojellakseen oleellisia turvallisuuteen liittyviä etujaan sodan tai aseellisen konfliktin taikka muun kansainvälisissä suhteissa ilmenevän hätätilanteen aikana.

6. Tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta sellaisella tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peiteltyä sijoitustoiminnan rajoittamista.

7. Tämän artiklan 1-3 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajien kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassa olevaan tai tulevaan tulliliittoon, vapaakauppa-alueeseen, talous- ja rahaliittoon, alueellista taloudellista yhteistyötä koskevaan sopimukseen tai muuhun vastaavaan sopimukseen;
- b) kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn; tai
- c) piensijoitusten helpottamista raja-alueilla koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn.

#### 4 artikla Pakkolunastus

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei pakkolunasta tai kansallista alueellaan olevia toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia eikä kohdista niihin muita toimenpiteitä, joilla on vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), muutoin kuin seuraavien ehtojen täytyessä. Pakkolunastus on toteutettava:

- a) yleisen edun mukaisesti;
- b) kansallisen lainsäädännön mukaisen menettelyn mukaisesti;
- c) ketään syrjimättä; ja
- d) korvausta vastaan.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettun korvauksen on vastattava pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärityseriaatteiden mukaisesti.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja, jotta se olisi kyseessä olevan sijoittajan kannalta tehokas, se on maksettava viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Jos sopimuspuoli pakkolunastaa sellaisen yhtiön varat, joka on perustettu tai muodostettu sen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, se varmistaa, että tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan siltä osin kuin se on tarpeen osakkeita omistavien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten korvauksen takaamiseksi.

5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia sopimuspuoli pakkolunastaa, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan määräysten mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten soveltamista.

## 5 artikla Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan, kansallisen hätätilan, kapinan tai mellakan taikka muun vastaavan tilanteen vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin sen omien sijoittajien sijoitusten tai kolmannen maan sijoittajien sijoitusten osalta myönnetään, sen mukaan kumpi niistä on kyseisen sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sopimuspuolen sijoittajalle, joiden sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet tai tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tämä ei ole johtunut taistelutilanteesta tai vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä, myönnetään edunpalautus tai korvaus, joka vastaa menetetyin sijoituksen arvoa.

## 6 artikla Siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti sijoituksiin liittyviä varoja alueelleen ja alueeltaan. Näihin varoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan: -

- a) sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut summat;
- b) voitot, osingot, korot ja muut liiketoimintatulot;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
- d) sijoitukseen liittyvään lainasopimukseen perustuvat maksut;
- e) tämän sopimuksen 1 artiklan d kappaleessa tarkoitettuihin oikeuksiin liittyvät rojaltit;
- f) teknisen avun muodossa suoritettavat maksut, teknisistä palveluista perittävät maksut tai hallinnointikorvaukset;
- g) hankesopimukseen liittyvät maksut;
- h) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä kyseisen sopimuspuolen alueella työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot;
- i) tämän sopimuksen 4, 5, 7 ja 9 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

2. Sopimuspuoli voi poikkeuksellisissa maksutasevaikeuksissa turvautua sääntelytoimenpiteisiin, jotka ovat kohtuullisia, noudattavat syrjimättömyyden periaatetta ja toteutetaan vilpittömässä mielessä, kansainvälisen valuuttarahaston tällaisia tilanteita varten asettamien määräaikojen ja sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjen toimivaltuuksien mukaisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän artiklan 2 kappaleen soveltamista.

4. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

#### **7 artikla** **Sijaantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa sijoittajalle maksun toisen sopimuspuolen alueella tehtyyn sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai muun kuin kaupallisen riskin varalta tehdyn takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa kaikkien korvauksen saaneen sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle lain tai oikeustoimen nojalla, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia sijaantulon perusteella samassa määrin kuin sijoittaja.

#### **8 artikla** **Sopimuspuolten välisten riitojen ratkaisu**

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse käytävin neuvotteluihin.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä tilapäisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeuden muodostaa kolme välimiestä. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan kirjallisen pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiehen. Nämä kaksi välimiestä valitsevat yhdessä kahden (2) seuraavan kuukauden kuluessa välimiesoikeuden puheenjohtajaksi sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, jolla on diplomaattiset suhteet molempien sopimuspuolten kanssa.

4. Jos välimiesoikeutta ei ole muodostettu neljän (4) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan kirjallisen pyynnön vastaanottamisesta, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja molempia sopimuspuolia koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä aanten enemmistolla. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Välimiesoikeus perustelee päätöksensä kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä.

7. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimeämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja välimiesoikeuden muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

### 9 artikla

#### Sijoittajan ja sopimuspuolen välisten riitojen ratkaisu

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat sijoituksesta, tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista sovinnollisesti kyseessä olevien kahden riidan osapuolen kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

- a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai
- b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti; tai
- c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan tämän artiklan 2 kappaleen a kohdassa tarkoitettuun kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b tai c kohdan mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos hän on vetänyt tapauksen pois kansallisesta tuomioistuimesta ennen kuin tapauksen asiasisältöä koskeva tuomio on

annettu. Tässä tapauksessa riidan osapuolena oleva sopimuspuoli suostuu sen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisen riidan saattamiseen kansainvälisen välimiesmenettelyyn tämän artiklan mukaisesti.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen c kohdassa mainitun välimiesoikeuden muodostaa kolme välimiestä. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä.

5. Välimiesoikeus ratkaisee riidat tämän sopimuksen määräysten, riidan osapuolena olevan sopimuspuolen lainsäädännön (mukaan lukien kansainvälisen yksityisoikeuden säännökset) sekä molempia sopimuspuolia koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti.

6. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

#### 10 artikla

##### Työntekijöiden maahantulo ja maassa oleskelu

Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiansa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset. Tällaisten työntekijöiden lähimmille perheenjäsenille myönnetään vastaava kohtelu isäntäsopimuspuolen alueella maahantulon ja väliaikaisen oleskelun osalta.

#### 11 artikla

##### Muut velvoitteet

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädäntö tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainväliset velvoitteet johtavat tilanteeseen, jossa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa sellaisia erityisiä sitoumuksia, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajiin nähden näiden sijoitusten osalta.



## 12 artikla Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat sen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

## 13 artikla Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välisen, sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen, joka on tehty Pekingissä 4 päivänä syyskuuta 1984.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin tai vaateisiin, jotka ovat olleet oikeudenkäynnin tai välimiesmenettelyn kohteena ennen sopimuksen voimaantuloa. Tällaiset riidat ja vaateet ratkaistaan edelleen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun vuoden 1984 sopimuksen määräysten mukaisesti.

## 14 artikla Neuvottelut

1. Sopimuspuolten edustajat pitävät ajoittain kokouksia käsitelläkseen:

- a) tämän sopimuksen täytäntöönpanoa;
- b) sijoitusmahdollisuuksiin liittyviä oikeudellisia kysymyksiä ja tietoja;
- c) sijoituksista johtuvia kysymyksiä;
- d) sijoitusten edistämistä koskevia ehdotuksia.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli pyytää neuvotteluja jostakin tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettusta asiasta, toinen sopimuspuoli tarjoaa neuvotteluille riittävän mahdollisuuden.

15 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen


1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden kansallisen lainsäädännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

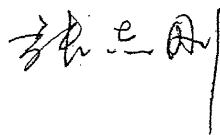
TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Pekingissä ..... marraskuuta 2004 suomen, kiinan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.



Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

Kiinan kansantasavallan  
hallituksen puolesta



**PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN  
KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOJITUSTEN  
KANNUSTAMISESTA JA VASTAVUOROISESTA SUOJAAMISESTA  
TEHTYYN SOPIMUKSEEN**

*Allekirjoittaessaan Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä sijoitusten kannustamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen, allekirjoittaneet sopimuspuolten edustajat ovat sopineet Kiinan kansantasavallan osalta seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen erottamaton osa.*

**Lisäys 2 artiklan 3 kappaleeseen sekä 3 artiklan 2 ja 3 kappaleeseen**

Näitä määräyksiä ei sovelleta Kiinan kansantasavallan alueella jo voimassaoleviin toimenpiteisiin, jotka ovat sopimusmääräysten vastaisia, eikä tällaisten toimenpiteiden muutoksiin, edellyttäen kuitenkin, toimenpide ei muutoksen seurauksena ole enemmän sopimusmääräysten vastainen kuin ennen muutoksen voimaantuloa.

Hyväksytyjen sijoitusten kohteluun ei missään tapauksessa saa myöhemmin liittää enempää rajoituksia kuin alkuperäisen sijoituksen tekemisen ajankohtana myönnettyyn kohteluun.

Kiinan kansantasavalta ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin luopuakseen asteittain kaikista sellaisista toimenpiteistä, jotka ovat sopimusmääräysten vastaisia.

**Lisäys 6 artiklaan**

Siirtomaksujen on oltava Kiinan lakeihin ja määräyksiin perustuvien siirtoihin sovellettavien muodollisuuksien mukaisia. Ajanjakso, joka vaaditaan muodollisuuksien täyttämiseksi, lasketaan siitä päivästä lukien, jona siirtoa koskeva kirjallinen pyyntö sitä tukevine asiakirjoinen on toimitettu valuuttamarkkinoista vastaaville viranomaisille. Tarvittavat luvat tulisi myöntää kuukauden kuluessa, mutta joka tapauksessa viimeistään kahden kuukauden kuluessa.

Sijoitusten siirtoa koskeviin muodollisuuksiin ei saa missään tapauksessa liittyä enempää rajoituksia kuin niihin muodollisuuksiin, joita vaadittiin alkuperäisen sijoituksen tekemisen ajankohtana.

Lisäys 9 artiklaan

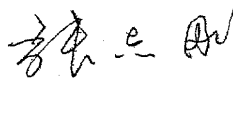
Kiinan kansantasavalta voi, toimiessaan riidan osapuolena olevan sopimuspuolen asemassa, vaatia, että kyseessä oleva sijoittaja käyttää Kiinan kansantasavallan lakien ja määräysten mukaiset hallinnolliset muutoksenhakutiet ennen riidan saattamista tämän artiklan 2 kappaleen b tai c kohdan mukaiseen välimiesmenettelyyn. Muutoksenhakumenettelyn keston tulee olla korkeintaan kolme (3) kuukautta.

*TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.*



Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

Kiinan kansantasavallan  
hallituksen puolesta



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommées les Parties contractantes),

Souhaitant créer des conditions propices à l'investissement réalisé par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements sont propres à stimuler les initiatives commerciales des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux États,

Désireux d'intensifier la coopération entre les deux États sur une base égalitaire et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits de propriété, tels que les hypothèques et les nantissements ;

b) Les actions, les obligations non garanties, les parts et tout autre type de participation au capital de sociétés ;

c) Les créances pécuniaires ou les droits sur toute prestation ayant une valeur économique liée à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les marques déposées, les marques commerciales, les secrets industriels et commerciaux, les procédés technologiques, le savoir-faire et la clientèle ;

e) Les concessions conférées par la loi ou en vertu d'un contrat légal, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement.

Les revenus du réinvestissement bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

2. Le terme « investisseur » vise :

a) Toute personne physique qui est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément aux lois de ladite Partie contractante ;

b) Toute personne morale, y compris une société, compagnie, firme, association, association de personnes ou autre organisation incorporée ou constituée en vertu des lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social dans la juridiction de ladite Partie contractante, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

3. Le terme « revenus » s'entend des sommes produites par un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les paiements en nature et tout autre revenu légitime lié à un investissement.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire de chaque Partie contractante, qu'il s'agisse du territoire terrestre, des eaux intérieures et de la mer territoriale, ainsi que de l'espace aérien sus-jacent sur lesquels cette Partie contractante exerce des droits de souveraineté, ou de toute zone maritime qui s'étend au-delà de la mer territoriale de ladite Partie contractante et sur laquelle cette dernière exerce des droits de souveraineté ou un pouvoir de juridiction en vertu de ses lois nationales et du droit international.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à ses lois et ses règlements.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties contractantes font l'objet d'une protection et d'une sécurité constantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes n'adopte de mesure abusive ou discriminatoire à l'encontre de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance, de l'expansion, de la vente ou de la disposition des investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement de l'investissement*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties contractantes font l'objet à tout moment d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'administration, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la cession ou autre type de liquidation des investissements consentis.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements d'investisseurs d'un quelconque État tiers en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'administration, la gestion, l'entretien,

l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la cession ou autre type de liquidation des investissements consentis. En outre, aucune Partie contractante n'imposera aux investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures abusives ou discriminatoires en ce qui concerne les apports locaux ou les prescriptions de résultats à l'exportation.

4. Chaque Partie contractante accorde aux investissements consentis par des investisseurs de l'autre Partie contractante le traitement que l'investisseur concerné juge le plus favorable de ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme empêchant l'une des Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires à la protection de ses intérêts vitaux en temps de guerre ou de conflit armé ou en cas d'urgence né de la situation internationale.

6. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme empêchant les Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, pour autant que de telles mesures ne soient pas appliquées d'une telle manière qu'elles constituent une discrimination arbitraire ou injustifiable ou une restriction dissimulée des investissements.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, privilège ou droit spécial en vertu :

- a) De toute union douanière, zone de libre-échange, union économique et monétaire, organe de coopération économique régionale ou autre accord similaire existant ou à venir ;
- b) De tout accord international portant intégralement ou principalement sur la fiscalité ;
- c) De tout accord international facilitant les investissements à petite échelle dans les régions frontalières.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Aucune des Parties contractantes ne prend des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure similaire (ci-après dénommées « expropriation ») à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans les conditions suivantes. L'expropriation est faite :

- a) pour cause d'utilité publique ;
- b) en vertu d'une procédure légale interne ;
- c) sans discrimination ; et
- d) moyennant indemnité.

2. L'indemnité mentionnée au paragraphe 1 du présent article correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité qui survient. La valeur est déterminée conformément aux normes généralement admises d'évaluation.

3. Pour être réelle pour l'investisseur concerné, l'indemnité doit être intégralement réalisable et versée sans retard. Elle comprend les intérêts calculés à un taux commercial correspondant à la réalité du marché dans la monnaie de paiement depuis la date de dé-possession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les actifs d'une société qui a été établie ou constituée conformément à la loi en vigueur sur l'une ou l'autre partie de son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veille au respect des dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, afin de garantir auxdits investisseurs une indemnité correspondant aux investissements consen-tis.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, l'investisseur dont l'investissement est exproprié a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante concernée.

#### *Article 5. Indemnisation pour dommages et intérêts*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le terri-toire de l'autre Partie contractante subissent un préjudice en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une rébellion ou d'autres événements similaires survenus sur le territoire de cette dernière se voient accorder par cette Partie contractante un traitement, en termes de restitution, d'indemnisation, de réparation ou d'autres règlements, non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres inves-tisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement jugé le plus favorable par l'investisseur concerné étant déterminant.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subis-sent, dans toute situation visée au paragraphe 1 du présent article, des pertes dans le terri-toire de l'autre Partie contractante dues à la réquisition ou à la destruction en tout ou en partie par les forces armées ou les autorités de cette dernière, sans que la destruction ou réquisition ne découle d'une situation de combat ou que la situation ne l'exige, bénéfici-ent d'une restitution ou compensation équivalant à la valeur des pertes encourues.

#### *Article 6. Transfert*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, des paiements liés aux investissements, qui comprennent notamment, mais non exclusivement :

a) Toute mise de fonds additionnelle aux fins de l'entretien et de l'expansion d'investissements ;

b) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts et tout autre revenu ordinaire ;

c) Les fruits de la vente ou liquidation totale ou partielle d'un investissement ;

d) Les fonds destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investisse-ment ;

e) Les redevances découlant des droits énumérés au paragraphe 1, alinéa d) de l'article 1 ;



f) Les paiements au titre de l'assistance technique, honoraires pour service technique ou de gestion ;

g) Les paiements au titre de projets de sous-traitance ;

h) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en liaison avec un investissement sur son territoire ;

i) L'indemnité prévue au titre des articles 4, 5, 7 et 9.

2. Une Partie contractante qui fait face à des problèmes exceptionnels de balance de paiements peut, sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi, prendre des mesures réglementaires, moyennant le respect des délais de procédure prescrits par le FMI dans de telles situations et en recourant aux pouvoirs que lui confère le droit.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent Article soient effectués sans restriction ou retard dans une monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert pour la monnaie dans laquelle le transfert est libellé, et soient immédiatement transférables.

4. Si un taux du marché n'est pas disponible pour le change, le taux de change applicable sera le plus récent taux de conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

#### *Article 7. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle désigne effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux relativement à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît le transfert, soit en vertu de la législation soit d'une transaction légale dans la première Partie contractante, de tous les droits et de toutes les créances de l'investisseur indemnisé à cette première Partie contractante ou l'organisme qu'elle désigne, ainsi que le droit de ladite première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle désigne, par voie de subrogation, d'exercer les droits et faire valoir les créances en question au même titre que l'investisseur.

#### *Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé, autant que possible, au moyen de consultations par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé par voie de consultations dans un délai de six (6) mois, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, un tribunal arbitral spécial en est saisi.

3. Ce tribunal est composé de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de deux (2) mois à compter de la réception de la communication écrite de la demande d'arbitrage. Ces deux membres choisissent alors, dans les deux (2) mois, un ressortissant d'un état tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes, qui est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si, dans un délai de quatre (4) mois à partir de la date de réception de la communication écrite de la demande d'arbitrage, le tribunal arbitral n'a pas été constitué, l'une

ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour quelque autre raison d'assumer cette fonction, c'est le membre de la Cour internationale de justice qui a rang après lui et qui n'est le ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante ou qui n'est pas empêché par ailleurs d'assumer les fonctions en question qui est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles du droit international applicables aux deux Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et elle est obligatoire pour les deux Parties contractantes. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal explique les raisons de sa décision.

7. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de celui des arbitres qu'elle a nommé, ainsi que les frais de sa représentation dans l'instance arbitrale. Les frais relatifs au président et au tribunal sont supportés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois prendre une autre décision sur la question du partage des frais. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

#### *Article 9. Règlement des différends entre les investisseurs et une Partie contractante*

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante devra, dans la mesure du possible, être réglé à l'amiable entre les deux parties en cause.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois (3) mois qui suivent la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou

b) À l'arbitrage du Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965 ; ou

c) À tout tribunal arbitral spécial qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. L'investisseur qui a soumis un différend à une juridiction nationale visée au paragraphe 2, alinéa a), du présent article peut néanmoins saisir une seule des instances arbitrales dont il est question au paragraphe 2, alinéas b) et c) du présent article, si l'investisseur dessaisit la juridiction nationale avant qu'elle n'ait statué. Dans ce dernier cas, la Partie contractante concernée doit se déclarer d'accord de voir le différend qui l'oppose à l'investisseur de l'autre Partie contractante soumis à l'arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.

4. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2, alinéa c), du présent article est composé de trois arbitres. Il rend sa décision à la majorité des voix.

5. Le tribunal se prononce en vertu des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante au différend (y compris ses règles relatives au conflit des droits) et des règles du droit international applicables aux deux Parties contractantes.

6. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend ; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

#### *Article 10. Entré et séjour du personnel*

Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des permis temporaires d'entrée et de séjour et fournit toute la documentation y relative aux personnes physiques employées de l'étranger, en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique indispensables à l'entreprise, aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe. Les membres de la famille (conjoint et enfants mineurs) de ce personnel jouissent d'un traitement similaire en matière d'entrée et de séjour temporaire dans le territoire de la Partie contractante d'accueil.

#### *Article 11. Autres engagements*

1. Si la législation d'une Partie contractante ou des engagements internationaux existants ou contractés ultérieurement entre les Parties contractantes accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ces réglementations prévalent sur le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes se conforme à toute obligation spécifique contractée vis-à-vis des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui a trait à leurs investissements.

#### *Article 12. Transparence*

1. Chacune des Parties contractantes veille à ce que soient promptement publiés ou diffusés ses lois, ses règlements, ses procédures et ses décisions administratives et décisions judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'obliger une Partie contractante de fournir ou de permettre l'accès à des données confidentielles ou exclusives, y compris à des informations relatives à certains investisseurs ou investissements, dont la diffusion empêcherait l'application des lois, irait à l'encontre de ses lois sur la protection de la confidentialité ou porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes de certains investisseurs.

*Article 13. Application de l'accord*

1. Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection des investissements, fait à Pékin le 4 septembre 1984.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais il ne s'applique à aucun différend ou plainte touchant à un investissement, qui faisait déjà l'objet d'une procédure judiciaire ou arbitrale avant son entrée en vigueur. Les différends et plaintes en question demeurent soumis aux dispositions de l'Accord de 1984 visé au paragraphe 1 du présent article.

*Article 14. Consultations*

1. Les représentants des Parties contractantes se réunissent régulièrement dans le but d'examiner :

- a) L'application du présent Accord ;
- b) Les questions et informations juridiques touchant aux possibilités d'investissement ;
- c) Les questions relatives aux investissements ;
- d) Les propositions en matière de promotion des investissements.

2. Chaque fois qu'une Partie contractante demande qu'une consultation soit effectuée sur tout sujet abordé dans le paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante accorde des opportunités adéquates pour l'organisation de telles consultations.

*Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques internes respectives prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. L'Accord est conclu pour une période initiale de vingt (20) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 15 novembre 2004, en deux exemplaires, en langues finnoise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre la République de Finlande et la République populaire de Chine, les représentants soussignés des deux Parties contractantes sont convenus, s'agissant de la République populaire de Chine, des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article 2, paragraphe 3, et l'article 3, paragraphes 2 et 3

Les dispositions visées ne s'appliquent pas à toute mesure non conforme existante maintenue sur le territoire de la République populaire de Chine, ou à tout amendement futur aux mesures non conformes, pour autant que ledit amendement ne renforce pas la non-conformité de ces mesures, telles qu'elles existaient immédiatement avant l'amendement.

Une fois des investissements acceptés, le traitement qui leur est réservé n'est en aucun cas soumis à des restrictions plus importantes que celles prévues par le traitement qui leur a été accordé au moment où a été effectué l'investissement originel en question.

La République populaire de Chine prend toutes les dispositions appropriées pour supprimer progressivement toutes les mesures non conformes.

En ce qui concerne l'article 6

Les paiements de transfert sont conformes aux formalités pertinentes stipulés par les lois et règlements chinois. La période requise en vue de l'exécution des dites formalités débute le jour où les autorités responsables du change extérieur se voient soumettre une demande écrite accompagnée des attestations nécessaires. Les autorisations nécessaires seront accordées au terme d'une période qui pourra atteindre un mois mais n'excédera pas deux mois.

Les formalités de transfert relatives à un investissement ne seront en aucun cas plus restrictives que celles qui avaient cours au moment où a été effectué l'investissement originel.

En ce qui concerne l'article 9

La République populaire de Chine peut, lorsqu'elle agit en tant que Partie contractante impliquée dans un différend, exiger de l'investisseur concerné qu'il épuise les possibilités de la procédure administrative nationale de réexamen prévue par les lois et règlements de la République populaire de Chine avant de soumettre le différend aux procédures arbitrales visées aux paragraphes 2 (b) et (c) du présent Article. La durée de la procédure de réexamen n'excède pas trois (3) mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Protocole.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

